

~~XXXVIII~~

~~XXXII~~ (984-995)

Turtle's War Party

XXXXII
XXXXVIIII

(984)

Turtle's War Party

atswi'o ia spa'rk'walqs stcint atcatqa'lay
he dwelt Turtle people at Chatcolet

hoi ak'wn ia spa'rk'walqs na'ha kup^to:tsxu'i aya'r
then he said Turtle you come all

ha kups:nsi'k'wa'emo ho tci:tsxu'i ia qi'x'w'ilo
you who are Water People then they came the fish

hoi ia spa'rk'walqs ha nk'wi''tsas hoi k'wints ha
then Turtle when it was-night then he took it

si'tsems hink'wi'nem ak'wn hi'... ahi'...a'n. ha stcint
his blanket he sang he said hi'... ahi'...a'n People

9x5 ia 'ar'w. kum k'wi'ntem ha si'tsem. kum aya'r ha
all of them then hit was taken the blanket then all
hold of handy object

stcint ttc'a'nem. kum ha 'aslip kum x'a'tentem. kum
people took hold of ~~it~~ then with a stick then it was beaten then
(large object (i.e. ~~stick~~ stretched for drum)

ia 'a:qi'tsante lutasttc'a'nemc. x'wi'' x'wa 'a:qi'tsante
Snake did not take hold here Snake

lutasttc'a'nemc. ku'uk ats'elu'...t ha 'a' si'tsem atsa'xal
did not take hold there he stood with his blanket like this

ada'lk'wi''qs. ~~was~~ asqa'y:tsa'ha tsi''i asi'tsem.
pulled over his nose it was striped that-his blanket

hoi la'ax'w. ha hoi ak'wn ia spa'rk'walqs hoi
then it was morning then he said Turtle then

tc:inx'wi'st tate wahi'ma'ha tca:tc:isxa'iyic. hoi
he went in towards Nez Percé to take revenge then
country

tc:tsx'wi'st. kum aya'r ha 'a:qi'x'w'ilo kum tc:itstc'a'centem.
he came then all the fish then came with him

lut la'kut i kum hink'wi''ts. hoi kum uk'wi'nts
not far it was that already it was night and then again he toold
took hold of it

~~XXXXII~~
~~XXXXIII~~

la spa'rk'walqs hā si't'sems. hoi kum ukla'ax'w
Turtle his blanket and then again it was morning

986 kum t'ātsi' taidh'xt. lutās'cīl'k'uks hoi kum
then farther - they came it was not far and then

ukhink'wī' 'ts. hoi kum tsi' 'i ni' 'qa'qasem. hoi
it was night again and then there they serenaded then

ultcala'ax'w. āk'w'n la qī'x'w'lc hā yīlmi'xum
again it was morning he said Fish the chief

xa'yxiyt. āk'w'n hoi to'ukdi'k'w'sem ni lutā'si'k'wā'h
big he said no we are going back are we not of the water

ī to'ān'tsi' 'i kum tī' 'i to'sīnlu' 'up hā hīstsi'tsīm-
is it not that we live ikān'xān we are dry my children
now already (subječts)

ī'itālt. āk'w'n la spa'rk'walqs xu'yul āspukā'n ī
he said Turtle go to Spokan and

q'wā' 'a'q'wā'h'ī xu'yul [pen'tso' swipen tciyasx'wāstā'tayi'qs-
talk go [pen'tso' swipen tciyasx'wāstā'tayi'qs-

pen'tco'sem]¹.

1 Turtle spoke partly in Spokan which the informant could not translate

hoi ukdi'k'w'sem la qī'x'w'lc. toām tci'tsx'wī' st
then they turned back the fish just he went on
came

la spa'rk'walqs. lutāsīnk'wī' 'ts ī penā'h nā'puwāy
Turtle it was not night until as far as Lapwai

(lāpwi). hoi hā 'ultcā'ti' 'tōās ā'mic. hoi a'tsxents
then when again the-sun rose he sat then he looked
down at k'wān him

hā stoint tātō hīnā'āni'tk'wā'h. hoi āt'samu' 't.
the people toward the opposite bank then he was sitting

āt'samu' t tī' 't cāmp. hoi tci'tatuk'wāntsu' t. hoi
he was sitting already it was then he took his time then
dark

~~XXXX~~
~~XXXX~~

Turtle's War Party

xu'z penā'h si'kwā'h hoi nu'kxwāt'kwā'h xwī'z
he proceeded as far water then he went into the here-
as water

xwā'h si'kwā'h ni lut xwā' hā'si'kwā'h xwā' xwī'z
the water was not the water what haxā-
was

a'xal kum hā 'ātmī'xwulumx'wā. nuk'wā'g'k'wā'h xuk
thus as hā his country (element) he entered the he pro-
water ceeded

hinqātpi'k'wā'h gwitcā luwā tsā'tsā'tx'wā hā'swi'cwāc.
to come up the bank he saw it those houses standing

hoi xwīst tk'wālni'tsālu'...kx'wā hoi mīpnū'nts ku'u
then he went stood about in the streets then he learned there
it (that)

hā y:lmī'xum hā tsātx'wā hā stcint tātō ku'u
the chief his house was the people toward there

nā'pt hā tātō y:lmī'xum. itami'lmālx'wā hoi hoi
went in toward the chief they smoked tobacco then
they finished

988 uk'a'tsqā'h hā stcint.
again they went out the people

hoi xui hā spā'rk'wāalqs a'tēxants hā y:lmī'xum
then he went Turtle he saw him the chief

ātsēmu't. hoi a'tēxstus hoi tā'k'wūn'sut. hoi ātsēmu't
sitting then he saw him then he lay down then he was sit-
he lay ting

spā'rk'wāalqs tātō tcittōcmī'p'kx'wā hoi acitōqi'nm:stus.
Turtle toward the outside then he listened to him

hoi it.c xu xu. hoi tci'nu'kx'wā xwā spā'rk'wāalqs.
then he slept xu xu then he came in R Turtle

hoi hāp'k wīl'wīli'm. hoi hā 'itsi't.c hā y:lmī'xum
then he had a knife then w the one sleeping the chief

h:nni'tōusants nitōcāts. tā'xux. hoi lutāpi'nttc
he cut his face he cut for him he died then soon (not long)

~~XXXXII~~
~~XXXXIII~~

yá'lmantsut.s. hoi x^wiya 'a^axi'wá za tcapqi'nis
he moved (he did then this now his scalp -
not even move)

x^wi'á nitáts. hoi tcátsk^wi'nts. hoi áá 'áá si'táems
here - he cut off for him then he ~~cam~~ took it then with his blan-
ket

989 áxi'stus hoi za tcapqi'nis átsantuwa'xanmistus áá
he did it thus then the scalp - he stuffed it under his arm

'átcapqi'nis áá yilmi'xum. x^wi'á tcátsá^ánu'áx^w hoi
the scalp - the chief here - he came in under then
(his)

tcátsi't.c. za spa'rá^walqs.
he slept Turtle

hoi la'ax^w. hoi áá stcint x^wi'á tx^watst
then it was morning then the people here passed by

áá^wn áá smi'yám tcáá:nlá'qentsut. áá^wn k^wáá itáá't.c.
they said the wife he is to go sweating she ~~is~~ still he is
said asleep

hoi kum kútsantsu't áá smi'yám. hoi q^wáalt áá
and then she cooked the wife then it was cooked

tcáátsi'áá:lc. kum átspu'tá'ám lutááqi'ástem. hoi
what was to be the food then she respected him she did then
did not waken him

tcáingwi'st za 'ááda'rántc. hoi áá ýtsgwi'yáemc
it came high the sun then they finished

lá'qentsut. x^wi'á ukx^wi'á'nust áá^wn hi'tcá'á
sweatbathing here again he came along
it was he said where

x^wá yilmi'xum? áá^wn áá smi'yám itáá't.c. áá^wn
is the chief she said the woman he is sláeping he said

táátcá'namc miyáá qáásp & hi'itáá't.c. hoi áá smi'yáms
what is the matter it is too long he is sleeping then his wife
by

ááku'stem 'tá'á uhántu'up x^wá skútsantsu'tát lut
he was told already it is getting cold what we have cooked no

respect -
leave
undisturbed

~~XXXX~~
~~XXXVIII~~

u^uqā^m.
he was silent

hoi nā^h ku^h hā smi^yām hiya^tēxam. hoi hā
then she thought the woman I will look then

990

'ūsi^tēame k tcūtca^aqiⁿts. Ek^wn kuⁿ ti['] ta^xux.
with his blanket it was that she she said my (surely! he is dead
she pulled his head apparently, no)

hoi hā stcint tcitaxuⁱ hoi a^tēxentem. hoi
then the people came and he was looked at then

hnni^tēus kum tōu^u hā tcapqiⁿts. hoi tcāskuⁱltem
his face was out his scalp then they were to be
(around) then gone fixed for him

tcālxatsnu^mis. hoi tcitēaxi^stem nā^h stin^t tcitak^wiⁿem.
his clothes then it was done thus to I do not know what
they found

tcitēgwi^tctem k itak^wiⁿemc x^wa spa^rk^walqs. Ek^wn
it was found it was being taken (something of) he said
Turtle's

hā^h ni x^wi['] x^wā pulustau^tis gwi^tctem x^wiya
here is here the one who killed him he was seen for him this
it (i.e., it was evident)

tcapqiⁿen. x^wi['] k a^tēa^xal. hoi tcitāⁿemstem.
scalp thus it was then he was pulled

lut ims tcātē^anemstem. Ek^wn hā ttcnā^rk^wā^h hinxatxat-
no in vain he was pulled he said one beat him on
Resisting

i^tctntul hōā^ttut. x^wā^tpentsut x^wā spa^rk^walqs
the back with a rock he ran off Turtle

tcitak^wiⁿts x^wiya cā^ttut [x^wi:l kutatsa^llsuntā
he took it this rock just try it

991 piqa^llasenpulstem]^l
I'll kill all of you

1 Turtle usually speaks in Spokan as here

hoi ak^wn lutātcāshintuxuxunmiⁿts. ak^wn tate
then he said wk that is not to cause him he said toward
to die

stq^wi'ikup niⁿ'tcitēmiⁿusentul. x^wātp za spā^rk^walqs
fire throw him in among he ran Turtle

d:li^m niⁿ'd:li^mmus za 'astq^wi'ikup ak^wn [kupa^rlascnti
he ran [he ran right through the fire he said just try it

piqa^rlasinpo^rlstem.]¹ ak^wn lutāsti^m nā^h pu^rlustmāt.
I'll kill all of you he said with nothing are we to kill him

1 Turtle usually speaks in Spokane as here

ak^wn hā ttcnā^rk^wā^h hā^h tu^usintc:itēmiⁿnk^wā^hntul.
he said another oh I have it let's throw him into the water

utcāyēku^rstem k a a tū^u'um hintaqtasentsu^t
just as he said it then he cried he cupped his ~~eyes~~ over his
^{u^wuo} a a eyes hands

x^wā x^wiⁿ'i axi^r'stus. hintaqtasentsu^t tū^u'um.
thus he did he covered his eyes he cried

ak^wn xu^ryul kum tsiⁿ'i ~~na^h~~ na^a ta^rxux. hoi
he said go on my there- he will die then

992 nā^hmnu^s x^wā 'āslip i tcitāndjā^rmentem. x^wiⁿ'i
I don't know with a stick it was that he was braced here

axa^rl lutāda^rlx^wuntsut. kum uttcitā^rnemātem
like then it was pulled for him back hither

lutatcasqā^rentem hoi xu^ristem.
he is not to be overcome then he-was carried along

ci^k tōetci^rtā^h i hā 'āsi^rk^wā^h tcitsx^wi^rst
just near it was to the water they-came

x^wā ti^rk^wt:ik^wt. ak^wn hō^ryātcul kup^r:tāetci^rnemc?
an old man he said stop that what-aills you?

tmi'x'wulumx'ws x'w'a si'k'w'a'x' utch'usttsaqi'nä'as z
it's his land the water as soon as he heard again that ^{could} when

x'w'a'tpentsut z hintu'x'w'ilek'w'a'x' hoi äk'w'n zä stcint
he ran and jumped into the water then ~~he~~ they said the people

hoi ta'xux. täctoi'nemo nä 'uinqätpi'tk'w'a'x' äk'w'n
now he is dead what is the matter he might come ashore he said again

zä ti'k'w'tik'w' t tmi'x'wulumx'ws. ni lut nuk'w'spi'nttc
the old man it is his country did he not one year
(for a whole)

993 zä täto hingwuni'tk'w'a'x' zä tsi''z äntsi''is.
toward the bottom of the water there it was that his he made
at is home? is-

hoi uktci'dä'xt zä stcint. kuk'w'ni'yä'x' zä
then again they came back the people soon

täto hinkä'äni'tk'w'a'x' xiyä xiyä axiyä zä spä'rk'walqs
toward the opposite bank xiyä xiyä axiyä Turtle

x'w'i''z axi'stus axiyä axiyä. du'imentsut zä stcint.
thus - he did axiyä axiyä they ran the people

hindi'k'w' täci'pentam ho'i tcatqä'tp. ti'' täto
they turned back he was chased they went ashore already toward

zu'' u'yarerere~~zä~~. hoi äk'w'n zä stcint ni z'w'nä'
far noise of rolling over then they said the people is it not soon
and over

intsi'toätentmät? hoi ultcidi'k'w'sem. hoi ulx'w'a'tp
that we overtake him then they turned back then again he ran

spä'rk'walqs. x'w'i''z ul'ätöemi'wäs ul'tciti'tsk'w'i'nem
Turtle here back to Chatcolet again he took it

äydedä'lä:l tätcä'tem. hoi tsi''z hinkä'tsqents.
a bush. he cut off then there he tied it to the tip

994 hoi ul'tsqx'w'i'stus kum ul'hink'w'i'nemo axiyä axiyä.
then again for a purpose he then he sang axiyä axiyä
went (to meet him)

~~XXXXVII~~

Ek^Wn x^Wa stoint hoi xil ultciⁱai^ksem x^Wa
they said the people now maybe he returned

spa^rk^Walqs. hoi ultsāⁱlel. tsetci^{nem}? ultci^tsk^Wi^{nem}
Turtle then he arrived back What is up? he brought back

asttsa^kWqen. hoi Ek^Wn todū^{lem} hoi toiya^{nar} hā
a scalp then he said let's celebrate then all xax the

stoint hoi du^{lem} ha [tmi^xasku^{ltotemist}] ¹ za
people then celebrated then he fixed himself up

1 Kallispelm (?)

spa^rk^Walqs. x^Wi[']z ulhā^plepents x^Wa 'ayū^tāmen.
Turtle here he striped him with red paint

kūm za 'ayan ātsmā^{lk}W za sqiltte hāz yu^tāents.
then all were complete the body and he painted it red
bodies

x^Wi['] aatsantō^mtō^mā^xis za wartō. kūm aāqī^tāntō
here - under the arms Frog and Snake

u^uā^plep kūm sīs qī^xW:lo [ix^Welx^Wi[']it] ¹ ulhā^plepents.
was striped and finally Fish on the sides he striped him
ok. again

995 hoi du^{lem} ha^a q^Wā^ymentsut (hā guk syāq^Wā^ymentsut).
then they celebrated and danced *it was their business to dance*
(the occupation of the party was

kūm za spa^rk^Walqs ātsk^Wi^{nem}. ātsk^Wi^{stus} za
then Turtle was holding he took hold of it

tcāttsa^kWqis hūni^z x^Wi^ya tcapqī^{nen} ātsēku^{stem}
the scalp because this braid is called

sttsa^kWqen. hoi du^{lem} hā stoint za 'it^rWāhi^m.
"scalp" then they celebrated the people they cried the war
cry

kūm x^Wa 'idu^{lemc} kūm za 'aāqī^tāntō utmic
then those who celebrated then Snake just

ānt^ālut. hoi tsi[']z hinx^Wa^{tpalqs}.
stood in and that is the end of the trail